



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

## **BIFAO 11 (1911), p. 155-161**

**Jean Maspero**

Graeco-arabica.

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

### **Dernières publications**

9782724707434	<i>Regressus ad uterum</i>	Marie-Lys Arnette
9782724707557	<i>Soufisme et Hadith dans l'Égypte ottomane</i>	Tayeb Chouiref
9782724707632	<i>Archéologie française en Égypte</i>	Laurent Coulon (éd.), Mélanie Cressent (éd.)
9782724707625	<i>BCE 29</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724707649	<i>BIFAO 119</i>	
9782724707243	<i>Les textes de la pyramide de Mérenrê</i>	Isabelle Pierre-Croisiau
9782724707588	<i>La chapelle de barque en calcite</i>	Jean-François Carlotti, Luc Gabolde, Catherine Graindorge, Philippe Martinez, Jean-François Gout
9782724707748	<i>Abréviations des périodiques et collections en usage à l'Ifao, 7e éd.</i>	Bernard Mathieu

# GRÆCO-ARABICA

PAR

M. JEAN MASPERO.

## 1° — LES TITRES DE جسطال, قسطال ET جاىستار.

Dans l'une des lettres de l'émir Qurrah ibn Šarîk, gouverneur d'Égypte, au *diocète* Basile d'Aphroditô, lettre sur papyrus conservée à la *Bibliothèque khédiviale* du Caire, on lit cette phrase encore incomplètement expliquée<sup>(1)</sup>:

ونفذت في ذلك الى جسطال كورتك والى موازيت القرى

« et j'ai envoyé des ordres en ce sens au *gustâl* de ta pagarchie et aux *mawâzît* des villages ».

Depuis l'apparition des premiers documents de ce genre, on a recherché dans le grec les prototypes de nombreux noms de fonctions, étrangers à l'arabe, qui s'y rencontrent. Dans le *mâzûit*, M. Becker a reconnu le *μειζότερος*, avec une grande vraisemblance. Pour le جسطال il renvoie au قسطال identifié par J. Karabacek au fonctionnaire grec appelé *κναιστωρ*<sup>(2)</sup>. Une série de papyrus, allant du 1<sup>er</sup> au 4<sup>e</sup> siècle de l'Hégire, a fourni à ce dernier auteur plusieurs exemples du mot قسطال, qu'il traduit par *Säckelmeister*, et qu'il interprète en effet par *κναιστωρ* = *ταμίαις* (Sophokles).

La forme correcte serait donc قسطال, et il est surprenant, en ce cas, que les papyrus ne la présentent jamais. Cependant, J. de Goeje en avait découvert un exemple, qu'il a cité au mot جاىستار, dans le glossaire ajouté à son édition de Ṭabarî. Le texte où il a puisé ce renseignement déclare aussi que le قسطال est un رئيس القرية, « chef du village ». Mais alors il ne peut plus s'agir du *quæstor*, à qui jamais n'a convenu pareille définition.

D'ailleurs, aucun des sens du mot *quæstor* ne s'adapte aux passages des papyrus, relatifs au *gustâl* ou au *qustâl*. Le titre, à l'époque byzantine, désigne une sorte de secrétaire de l'empereur<sup>(3)</sup>, ou encore un magistrat enquêteur,

<sup>(1)</sup> Papyrus publié et traduit par C. H. BECKER, *Neue arabische Papyri des Aphroditofundes*, dans *Der Islam*, II (1911), p. 254-255.

<sup>(2)</sup> *Mitteilungen aus der Sammlung der Pap. Erzherzog Rainer*, I, p. 6-7.

<sup>(3)</sup> PROCOPE, *Bell. Pers.* I, 11 : ὁς βασιλεῖ

à Constantinople<sup>(1)</sup>; c'est dans certains cas peu fréquents, et seulement à l'armée, qu'on trouve des *questeurs* financiers, méritant l'appellation de *ταμίαι*, étant préposés aux dépenses des troupes<sup>(2)</sup>. Mais jamais on n'en rencontre dans les petites administrations locales; les papyrus byzantins n'en font pas mention, et l'on ne voit guère ce que pourrait signifier l'expression de Qurrah citée plus haut, s'il fallait la rendre par «le *questeur* de ta pagarchie».

En outre, l'assimilation de *جسطال* à *κναιστωρ* ne va pas sans de nombreuses difficultés philologiques. La disparition des deux sons consécutifs *ναι*, dont l'un, en outre, portait l'accent, serait quelque chose d'à peu près unique<sup>(3)</sup>. Et je ne parle pas des autres irrégularités; la transcription du *κ* par *τ* n'est évidemment pas sans exemple<sup>(4)</sup>; le *ω* final peut se transformer en *ι*<sup>(5)</sup>, le *ρ* en *ι*<sup>(6)</sup> sans trop de difficulté; mais l'accumulation de ces petites objections finit par discréditer une étymologie, qui réclame une explication spéciale presque pour chaque lettre.

Je crois que le véritable prototype est le mot *αὐγουστάλιος*, qu'on trouve aussi écrit *ἀγουστάλιος* dans certains papyrus grecs<sup>(7)</sup>.

L'abréviation des mots étrangers est un phénomène fréquent en arabe. Je ne parle pas seulement des traductions de textes coptes ou grecs, où les noms propres sont calqués avec soin quand les copistes ne les ont pas rendus méconnaissables. Mais quant aux termes qui sont véritablement entrés dans la langue arabe, il semble qu'un vague instinct ait tenté de les réduire, et de les rapprocher, autant que possible, du type de racine trilitère ou au moins

τότε παρήδρευε, τὴν τοῦ καλουμένου κναιστωρως ἀρχὴν ἔχων.

<sup>(1)</sup> Nouvelle de Justinien 80.

<sup>(2)</sup> Nov. 41; cf. AGATHIAS [Bonn], p. 140, l. 5.

<sup>(3)</sup> Signalons cependant l'existence possible d'un intermédiaire copte qui aurait déjà commencé à altérer le grec. Ainsi le mot *κκεστω-ναριος* (= *κναιστωνάριος*) serait un acheminement vers une transcription arabe *قسطنار*. Mais les syllabes ainsi perdues ne portaient pas l'accent.

<sup>(4)</sup> Ainsi le *جائليق* de Tabari (I, p. 2584) =

*καθολικός*.

<sup>(5)</sup> *طاوماتار* = *Θεομήτωρ* dans l'*Hist. des Patriarches* (*Patr. orient.*, I, p. 206 [108], l. 9).

<sup>(6)</sup> Cf. *اطريفل* = *τροφερόν* (Dozy, *Suppl.*, I, 28); *بشلوط* pour *بشروط* ou *بشود* = le copte *πρωαρωτ* (v. AMÉLINEAU, *Géogr. de l'Égypte à l'époque copte*, p. 567).

<sup>(7)</sup> Ces papyrus, provenant de Syène, et actuellement conservés au *British Museum*, sont inédits; cf. les citations que m'a obligeamment fournies M. H. I. Bell pour mon *Organisation militaire de l'Égypte byzantine*, p. 106, n. 8; p. 147.

quadrilitère. Or, si l'on excepte, naturellement, les désinences casuelles des mots grecs, la première syllabe est d'ordinaire celle qui tombe en pareil cas. Tantôt une syllabe redoublée est ramenée au simple :

دستليّة = διδασκαλία (*Hist. des Patriarches*, dans *Patrol. orient.*, I, p. 173 [75], l. 6; — Ibn el-ʿAsâl (éd. du Caire<sup>(1)</sup>), c. 9, p. 80, etc.).

مراقية<sup>(2)</sup> = Μαρμαρική (?).

بسطة = copte ΠΟΥΒΑΣΤΙ, grec Βούβαστος, ville du Delta.

الاسفانس = ἐλελισφακος (Dozy, I, p. 32<sup>(3)</sup>).

Ailleurs, la confusion avec l'article a produit ce résultat :

بلنطن (faute pour بانطن; avec l'article supposé, البانطن) = Ἐλεφαντινη (*Histoire des Patriarches*, *ibid.*, I, p. 384 [120], où Evetts traduit à tort *Antinoë*).

D'autres cas, beaucoup plus nombreux, sont la conséquence de causes moins évidentes. K. Vollers<sup>(4)</sup> en a énuméré un certain nombre : زنطارية = δυσεντερία; — بيطار = ἰππιατρός; — قاموس = ὠκεανός; — قاص = ἠγούμενος; — قليس = ἐκκλησία; — نافر = ἀναφορά, etc. . . . On peut ajouter à sa liste nombre d'autres exemples, parmi lesquels quelques-uns méritent d'être cités :

1° Synaxaire arabe jacobite, 14 Kihak : كاتون التي تاويله (sic) كاتون التي يسمى (sic) وضعه الى الجبل التي يسمى (sic) *Patrol. orient.*, III, p. 458 [382] « il se rendit à la montagne appelée Kâtûn, c'est-à-dire *montagne des biens* ». M. Amélineau (*Géogr. de l'Égypte à l'époque copte*, p. 212) écrit à ce propos : « la langue copte ne contient pas de nom semblable; mais en cherchant bien dans la langue hiéroglyphique, on trouverait, je crois, le mot auquel il est fait allusion ». Il n'est guère douteux qu'il faille simplement voir là le grec ἀγαθῶν, écrit ΑΚΛΘΩΝ dans l'original copte. La présence d'un ت (qui représenterait un ث) au lieu d'un ط nous engage, en effet, à supposer un θ plutôt qu'un τ dans le mot original.

2° *Hist. des Patriarches* (*Patrol. orient.*, I, p. 170 [72]) : قضى الى موضع يعرف بتمى : من كوستانكية (Küstânikîh) « et il se rendit en un lieu appelé *Temai* (Thmouis) en Augustamnique ». Je dois dire que le passage est douteux; on lit en note : B كرسى تابانة;

<sup>(1)</sup> Intitulé المجموع الصفوى كتاب الغرانيين et publié par Girgis Filâthâûs.

<sup>(2)</sup> Cette identification a été contestée, à tort semble-t-il; ce point sera examiné en détail dans la « Liste des villes citées par Maqrîzî » que M. Wiet et moi préparons en appendice à l'édition de l'Institut français.

<sup>(3)</sup> On peut à la rigueur ajouter جغرافيا = γεωγραφία; Dozy (I, p. 198) affirme en effet qu'il faut écrire ce mot par un ع et non par un غ.

<sup>(4)</sup> *Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten*, dans *Zeitschr. der deutschen morgenländ. Gesellschaft*, 50 (1896), p. 620.

A D E F : كرسى تلبانة. La majorité des manuscrits porte donc « Temai, du diocèse de. . . ». Mais comme le nom qui suit ne rappelle aucune ville épiscopale de la région, et que d'ailleurs Thmouis était elle-même le siège d'un évêché, la leçon adoptée par l'éditeur paraît plus vraisemblable.

3° Balâdhuri (éd. J. de Goeje, p. 121-122) : فالتقى ابو عبيدة وخالد بن الوليد بالمتسلاط وهو موضع النحاسين بدمشق *maqsilat*, qui est le lieu des chaudronniers à Damas». M. Mordtmann (*Byzantinische Zeitschrift*, XXI, p. 141, n. 1) a reconnu l'origine de ce mot jusqu'alors incompréhensible : ἀμαξήλατος (ὄδος) «la voie carrossable», nom d'une des rues antiques de Damas, connue par une inscription d'époque romaine.

4° اغنسطس = (ἀν)αγνώστης (KIRCHER, *Lingua Aegyptiaca restituta*, p. 218 : اغنسطس; Ibn el-'Asâl, p. 77); etc. . .

Ces exemples, surtout le second qui porte sur un mot de la même racine, suffisent à indiquer que la forme *gustâl* pour ἀγουστάλιος n'a rien d'anormal. Cette apocope, on le voit, est particulièrement fréquente quand la syllabe tombée devrait se rendre en arabe par un *l*, ce qui est le cas ici. Quant au reste du mot, il est entièrement régulier, avec sa syllabe longue reproduisant l'accent grec, et sa désinence tronquée.

Le titre d'*augustal* se rencontre assez souvent dans la hiérarchie byzantine : c'est avant tout le titre du préfet résidant à Alexandrie, plus tard celui du duc de Thébaïde. Mais il y a aussi des ἀγουστάλιοι dans l'armée, comme officiers subalternes<sup>(1)</sup>; — dans les bureaux du préfet du prétoire, comme scribes, à Constantinople<sup>(2)</sup>; enfin dans certains bureaux provinciaux, sous les ordres de moindres personnages, et dans ce cas ils peuvent n'être guère que de petits fonctionnaires de bourgade. De ces derniers nous connaissons un représentant, et, coïncidence curieuse, c'est encore un papyrus de Kôm Ichgâou, d'où proviennent les lettres de Qurrah, qui nous le montre. L'un des poèmes de Dioscore<sup>(3)</sup>, sous Justin II, contient quelques mots de plainte contre l'« augustal Victor », Βικτωρ ἀγουσθαλί[s] (*sic*), prédécesseur du جسطال de l'époque arabe.

<sup>(1)</sup> J. MASPERO, *op. cit.*, p. 106.

<sup>(2)</sup> JOHANNIS LYDI *de magistratibus populi romani*, III, 9 (éd. Wuensch [Teubner], p. 94).

<sup>(3)</sup> *Berliner Klassikertexte*, V, 1<sup>re</sup> partie,

p. 117 sqq. Sur le sens du mot ἀγουστάλιος dans ce poème, et sur la provenance du papyrus, cf. ma note dans la *Byzant. Zeitschr.*, XIX, p. 1-6.

Nous sommes d'ailleurs aussi mal renseignés sur l'un que sur l'autre, et ce rapprochement n'éclaircit pas entièrement le problème. Toutefois nous savons que les *κομμενταρήσιοι* du préfet du prétoire avaient à leur disposition des aides (*βοηθοί*) pris parmi les *augustales*<sup>(1)</sup>. Les gouverneurs de province avaient aussi des *κομμενταρήσιοι* (Pap. du Caire 67090, l. 1), chargés de certains détails de l'administration judiciaire (comparution des accusés, exécution des sentences, etc. . . . : cf. PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie*, s. v. a commentariis). Rien ne s'oppose à ce que les subordonnés de ces *commentarienses* provinciaux aient porté le nom d'« augustaux » eux aussi. En tout cas, la lettre de Qurrah nous donne une preuve de plus de l'exactitude avec laquelle les Arabes ont conservé les institutions byzantines.

Une autre, aussi curieuse, nous est peut-être fournie non plus par les papyrus, mais par un ensemble de textes historiques concernant la mort d'Al-Āstar, nommé gouverneur d'Égypte par le calife 'Alī. Ce personnage, comme il allait prendre possession de son gouvernement, s'arrêta dans la ville de Qulzum (Κλύσμα) où un chrétien, appelé الجايستار, l'aurait empoisonné à l'instigation de Mu'āwiyah<sup>(2)</sup>.

Il est d'autant plus malaisé de percer l'incognito de ce *gāistār*, que les auteurs arabes n'avaient déjà rien compris à l'histoire qu'ils rapportent. Ṭabarī dit d'une manière obscure : فنزل به (= الجايستار) الاشتهر فاتاه الدهقان بعلف وطعام حتى اذا « Al-Āstar descendit chez lui (le *gāistār*); et le *dihqān* lui donna du fourrage et des vivres; lorsqu'il eut mangé, il lui donna un breuvage au miel<sup>(3)</sup> », etc. . . . Ainsi le جايستار s'appellerait aussi le *dihqān*. C'est ce que confirme plus clairement Abūl Maḥāsin (éd. Juynboll, I, p. 116): « Mo'āwiyah écrit au *khānsīār*, qui était un homme d'entre les tributaires (un chrétien)<sup>(4)</sup>; on

(1) J. LYDUS, *loc. cit.*, III, 16, p. 103.

(2) Sur l'authenticité de cette histoire, cf. H. LAMMENS, *Études sur le règne du Calife Omayyade Mo'āwiyah I<sup>er</sup>* (dans les *Mélanges de la Faculté orientale* [Beyrouth], II, p. 112-113). L'auteur exprime des doutes formels, qui n'affaiblissent d'ailleurs en rien la valeur des détails précis fournis par cette tradition sur l'administration

de Qulzum. Car l'arrivée d'Al-Āstar en cette ville est en elle-même hors de doute.

(3) Ṭabarī (éd. de Goeje, t. VI, p. 333).

(4) Traduction douteuse, puisque d'autres auteurs, cités plus bas, écrivent على الفراج. Mais Ya'qūbī (II, 227, l. 8) donne la variante من اهل الذمة (cf. LAMMENS, *op. cit.*, p. 113, note 3).

dit que c'était le *dihqân* de Quzum». Pour Mas'ûdî (éd. Barbier de Meynard, IV, p. 423), la scène se passe à Al-'Arîs, et le meurtrier s'appelle seulement *الدھقان*. Ce dernier mot est considéré comme ayant une origine persane<sup>(1)</sup>; quoi qu'il en soit, son sens est «gouverneur d'un canton». Le chrétien dont il s'agit aurait donc été le préfet de Quzum.

Quant aux fonctions propres du *gâtstâr*, elles sont expliquées dans Suyûtî (II, p. 6) par les mots *مقدم على الجراج*, dont une variante moins précise *مقدم على اهل الجراج* se lit dans Ibn el-Âthîr (éd. Tornberg, III, p. 295-296); le *gâtstâr* serait donc un fonctionnaire des finances. C'est sans doute pour cette raison que J. de Goeje, dans son *Glossaire*, fait de ce mot une nouvelle transcription de *κραιστωρ*. Au point de vue philologique, l'hypothèse est recevable. Mais c'est le sens qui ne convient pas, puisque le *quæstor* est inconnu dans les administrations municipales.

Je proposerai donc une autre identification, non pas certaine, mais à mon avis plus probable, en rapprochant *al-gâtstâr* du mot grec *λογιστήριον*, qui désigne le bureau des finances dans l'administration des cités byzantines. La chute du λ initial s'explique facilement par le voisinage de l'article. Il est vrai que le nom de la fonction est *λογιστής*. On pourrait objecter que l'existence d'une forme *λογιστήρ* est plausible, de même que l'on a *δότης* et *δοτήρ*, *δράστης* et *δραστήρ*, etc. . . . Sans recourir à cette explication un peu forcée, je préférerais admettre un mot *λογιστάριος* qui aurait servi de prototype. Les Coptes ont souvent retouché à leur usage les mots qu'ils avaient reçus des Grecs. Les *scalæ* copto-arabes nous offrent au moins un exemple tout à fait analogue à celui qui nous occupe. Un manuscrit (n° 44) de la *Bibliothèque Nationale* de Paris<sup>(2)</sup> énumère à quelques lignes de distance :

ΠΒΕΛΕΥΤΑΡΙΟΣ	المندوب
.....	.....
ΠΔΙΚΟΥΡΙΟΝ	المندوب

Ainsi *βελευταριος* est synonyme de «décursion»; il faut donc lire *βουλευτάριος* (cf. *βουλευτήριον*), mot grec inconnu, pour *βουλευτής*. Le *λογιστάριος*

<sup>(1)</sup> Cf. à ce sujet K. VOLLERS, *op. cit.*, p. 641.

*Mélanges de la Faculté orientale* (de Beyrouth),

<sup>(2)</sup> Publié en partie par A. MALLON, dans les

IV, p. 73.

(pour λογιστής) a donc parfaitement pu exister<sup>(1)</sup>. Et la transcription لجايستار (devenue لجايستار) est régulière : le γ est rendu par une de ses valeurs habituelles, ج, l'α accentué se traduit par un ا.

Ce qui donne une certaine vraisemblance à cette conjecture, c'est que nous savons, par le témoignage d'une voyageuse en Terre sainte qui passa à Glysma vers la fin du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>(2)</sup>, que la ville était la résidence d'un *logothète* chargé de l'administration du port. Ce logothète a dû être conservé par les Arabes, puisque la ville de Qulzum servait de port d'embarquement aux grains destinés à l'approvisionnement des villes saintes d'Arabie. Or, comme l'indique Du Cange (*s. v.*), λογιστής est en certains cas synonyme de λογοθέτης.

Juin 1913.

J. MASPERO.

<sup>(1)</sup> D'ailleurs la confusion entre le nom de l'administration et celui du fonctionnaire pourrait fort bien se comprendre. Cf. le papyrus copte de Londres (publié par Crum, dans BELL, *Greek papyri in the British Museum*, IV) n° 1494, l. 6 : ΠΑΝΜΟΣΙΟΣ ΛΟΓΟΣ ΗΤΟΙ

ΠΗΧΟΕΙΣ ΠΑΝΕΥΦΗΜΟΣ ΚΟΡΡΑ ΠΕΡΦΥ-  
ΕΣΤΑΤΟΣ (*sic*) ΝΕΥΜΒΟΥΛΟΣ, «le bureau  
des finances, c'est-à-dire notre maître renommé  
Qurrah, l'éminent préfet».

<sup>(2)</sup> Sainte Éthérie (?), citée par le diacre Pierre  
(*Itinera Hierosolymitana*, éd. P. Geyer, p. 116).